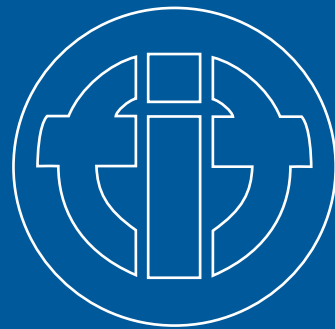




4²⁰¹³ TRANSLATIO

Nouvelles de la FIT



MOT DE LA PRÉSIDENTE

Au moment où j'écris ces lignes en Afrique du Sud, nous clôturons le deuil qui a suivi la disparition de Nelson Mandela. En plus de réaliser des miracles dans mon pays, ce grand homme a profondément influencé le monde entier. Même à l'occasion de son décès, cette influence s'est exercée, notamment sur la profession langagière.

Nul doute que vous avez tous suivi l'incident du « faux » interprète gestuel lors du service commémoratif tenu à Johannesburg. Ce n'est certes pas le genre de manchettes que nous apprécions et il est très malheureux que cet incident ait terni une célébration d'une telle importance, mais l'affaire a donné beaucoup de visibilité au travail professionnel des traducteurs et interprètes à l'échelle mondiale. Cet incident a fait plus que tous les efforts déployés par mon association pour sensibiliser le public à l'importance de retenir les services d'interprètes et de traducteurs professionnels, formés et compétents. J'espère qu'il a eu le même effet ailleurs dans le monde. Je suis convaincue que Nelson Mandela se réjouirait d'être à l'origine d'une telle sensibilisation, lui qui se passionnait pour les langues et connaissait l'importance de s'adresser aux gens dans leur langue maternelle.

Parlant de sensibilisation, le retrait des troupes étrangères d'Afghanistan amène l'opinion publique à s'émouvoir du sort des Afghans qui leur ont servi de traducteurs et d'interprètes. Plus tôt ce mois-ci, l'un d'eux a été tué alors qu'il attendait son visa pour l'Australie et un autre a péri alors qu'il attendait de se rendre en Allemagne où il avait obtenu asile. Combien d'autres devront mourir aussi tragiquement avant que les gouvernements du monde ne se soucient comme il convient des assistants linguistiques qui les aident dans les zones de conflit ? La FIT est fière de travailler avec Red T, l'AIIC et l'IAPTI pour sensibiliser les gouvernements à ce problème et les inciter à agir. La majorité d'entre nous peut heureusement exercer notre profession sans y laisser notre vie, mais nous pouvons tous faire avancer notre cause en en parlant partout où cela est possible. Ce n'est que par la solidarité et l'entraide que nous ferons avancer notre profession, afin qu'elle obtienne la reconnaissance qu'elle mérite.

Je vous remercie de soutenir la FIT et son travail. D'autres réussites nous attendent en 2014. Beaucoup de ces enjeux seront à l'ordre du jour de notre Congrès mondial à Berlin en août (www.fit2014.org) – j'espère vous y rencontrer !

Marion Boers,
Présidente

« Si vous parlez à un homme dans une langue qu'il comprend, cela va droit à son cerveau. Mais si vous lui parlez dans sa langue, cela lui va droit au cœur. »

Nelson Mandela (1918–2013)

SOMMAIRE

La VdÜ célèbre en grand la JMT 2013 en Allemagne

Célébration de la JMT en paroles et musique aux Pays-Bas

Célébration trilingue de la JMT et du 60^e anniversaire de la FIT à Macao

La JMT à l'AATI : beaucoup à célébrer

Premier forum national de traduction en Azerbaïdjan

Lancement du Concours international de traduction de Chine 2013 à Beijing

Un lien entre les cultures – Panama 2013

La CONALTI visite les intersections de Caracas

Un membre du CTC devient membre honoraire à vie de la TATI

Nouvelle présidente à l'Association des traducteurs et interprètes gallois

Un symposium sur l'éco-traductologie réunit les plus grands spécialistes

Tous les 30 septembre, la Journée mondiale de la traduction (JMT) est l'occasion de faire ressortir les efforts concertés accomplis par les traducteurs, interprètes et terminologues pour jeter un pont

entre les cultures. Chaque fois, les associations nous réjouissent en organisant une foule d'activités et de manifestations visant tant l'échange d'expériences que la sensibilisation des professionnels de

la traduction et de l'interprétation et du grand public. Vous trouverez ci-dessous le compte rendu de quelques-unes des nombreuses activités qui ont marqué la JMT 2013 dans le monde.

La VdÜ célèbre en grand la JMT 2013 en Allemagne

Il y a cinq ans, la Fédération allemande des traducteurs littéraires et scientifiques (VdÜ) célébrait pour la première fois la Journée mondiale de la traduction ici et là en Allemagne, avec le concours d'associations autrichiennes et suisses. Les choses ont bien changé depuis !



JMT 2013 en Allemagne, Berlin

Cette année, des traducteurs de Hambourg (Ingo Herzke, Annette Kopetzki, Miriam Mandelkow, Friederike Melten-dorf et Eva Profousová) sont allés à Berlin

– à l'invitation de la BDÜ-Landesverband Berlin-Brandenburg – pour jouer leur célèbre collage théâtral « Nous devons parler ! » qui traite des différentes façons de traduire en allemand l'anglais britannique et américain, le russe, le tchèque ou l'italien parlés. À Brême, les traducteurs littéraires Hedwig Binder, Jürgen Dierking, Reiner Kornberger, Wolfgang Schlott et Dorota Tarach, dont certains publient aussi leurs propres poèmes, ont eu une discussion autour du thème « L'envers du canevas littéraire – traduire la poésie ».

Le « traducteur transparent » était de retour à la bibliothèque centrale de Francfort, incarné cette fois-ci par Michael Kessler, qui a traduit en public un passage du roman *Passageiro do fim do dia* (Passager de la fin du jour) du célèbre auteur brésilien Rubens Figueiredo. Hambourg a été – cette fois encore – le centre de multiples activités : la Journée mondiale de la traduction s'est étendue sur plusieurs jours, incluant même l'excursion à Berlin mentionnée ci-dessus ; l'exposé « Impurs – Le monde de David Vann » a été présenté par Miriam Mandelkow, traductrice de longue date de cet écrivain américain, et par le libraire Michael Keune.



JMT 2013 en Allemagne, Brême

Andreas Löhner et Inka Marter ont fait prendre la mer à leur auditoire sur un navire imaginaire allant de Buenos Aires à la mer de Chine méridionale en passant par Oslo,

en lisant des passages de leurs traductions de l'auteur de polars mexicain Paco Ignacio Taibo II et de la romancière argentine Norah Lange. « On peut tenir un lecteur par le ventre » – neuf traducteurs ont servi à leur public des mets délicats tirés de leurs travaux en cours : saucisses feuilletées, baies de goji et calmars, œufs à la moutarde, confiture d'ortie et double crème du Devon, certains casher et d'autres pas, assaisonnés d'amour ou de haine pour appétits en tous genres.



JMT 2013 en Allemagne, Hambourg

Par ailleurs, Ingo Herzke a présenté sa nouvelle traduction du roman *Carton jaune* de Nick Hornby (paru pour la première fois en allemand en 1992). Enfin, la Société des traducteurs saxons (« Die Fähre ») de Leipzig a réuni des traducteurs pour une soirée de musique et de littérature du monde, sur des sujets allant des sonnets de Shakespeare à la cuisine soviétique, en passant par *Une enfance de Jésus* de JM Coetzee et les femmes tunisiennes.

Article de Patricia Klobusiczky pour la VdÜ
Photos de Katrin Harlaß (Berlin), Hasco Fischer (Hambourg) et Ina Kronenberger (Brême)

Célébration de la JMT en paroles et musique aux Pays-Bas

À Amsterdam, plus de 90 personnes ont fêté la JMT 2013 lors d'une rencontre ponctuée d'exposés et de représentations musicales illustrant le thème *Par delà les barrières linguistiques – Un monde unifié*.

Jan ten Thije de l'Université d'Utrecht a fait un exposé sur les possibilités et les limites de l'écoute linguistique dans la communication transfrontalière et internationale. Il s'agit d'une forme de communication multilingue dans laquelle chaque locuteur parle dans sa langue et connaît suffisamment la langue de l'autre pour bien le comprendre. Assez peu connue, cette forme de communication a toujours été utilisée. On l'appelle aussi dialogue polyglotte, intercompréhension ou multilinguisme réceptif. Dans une Europe sans frontières, elle est de plus en plus répandue à tous les niveaux de la communication transfrontalière et internationale.

L'avocat Marco Anink a parlé de la responsabilité du traducteur lorsqu'une grave erreur de compréhension cause un

préjudice sérieux aux utilisateurs d'une traduction. Est-il équitable d'imposer au traducteur de couvrir les préjudices ? Peut-on réduire le risque dans les conditions générales de prestation ? Qu'en est-il de la hiérarchie des conditions de prestations de chacune des parties et de la décision du juge lorsqu'un différend est porté devant le tribunal ? L'assurance responsabilité professionnelle est-elle un investissement judicieux ?

L'interprète gestuelle Marlijne Hemelaar a donné des exemples de la façon dont sa pratique, plus complexe que la traduction et la communication d'expressions d'une langue à l'autre, facilite la communication entre entendants et malentendants. Elle a décrit ce qu'il fallait faire pour l'optimiser et souligné à quel point les entendants pratiquent la communication non verbale entre eux.

La musicologue Sabine Lichtenstein a passé en revue le discours historique entourant la longueur et les traductions du livret de *La Création* de Haydn. Elle a approfondi le sujet, à partir de cette

Création et d'autres œuvres de Haydn, Bach et Mozart, en insistant sur la compréhension d'un phénomène négligé : les significations concrètes (la « langue ») des techniques musicales. Haydn a tiré de nombreuses techniques du vaste « dictionnaire de la langue cible ultime », la musique. Elle a aussi abordé le style, l'exécution et la perception de ce chef-d'œuvre plein d'humour.

Le poète et traducteur Peter Brouwer a expliqué ce que la poésie représente pour lui. Il a abordé le lien entre traduction et rédaction de poèmes et la transition des aspects poétiques dans la démarche de traduction. Il est revenu sur la traduction des paroles de Jacques Brel par Ernst van Altena il y a une trentaine d'années. Pour marquer le 35e anniversaire de la disparition de l'auteur, compositeur et interprète belge, lui et son collègue Michael Abspoel se sont fait accompagner de musiciens pour présenter un spectacle théâtral sur les poèmes et les histoires de Brel.

Compte rendu de Perpetua Uiterwaal

Célébration trilingue de la JMT et du 60^e anniversaire de la FIT à Macao

Le 26 septembre 2013, l'École de langues et de traduction (ESLT) de l'Institut polytechnique de Macao (IPM) s'est associée à la Fédération des traducteurs et interprètes de Macao (FTIM) pour organiser une manifestation marquant la Journée mondiale de la traduction (JMT) 2013 et le 60^e anniversaire de la FIT.



ZHANG Meifang, professeure et vice-présidente de la FTIM

Cette année, la FIT avait placé la JMT sous le thème « Par delà les barrières linguistiques – Un monde unifié » pour souligner les efforts des traducteurs et interprètes visant à surmonter les barrières linguistiques et à rapprocher les gens.

Des étudiants et des professeurs ont illustré ce thème lors de la rencontre. L'ESLT offre deux programmes de niveau licence (traduction et interprétation du chinois à l'anglais et du chinois au portugais) à des étudiants de Macao et de Chine continentale et à des étudiants en échange du Portugal. Trois étudiants de premier cycle ont lancé la célébration en lisant le communiqué de la JMT 2013 en anglais, en chinois et en portugais, respectivement. Le professeur CHOI Wai Hao, directeur de l'ESLT et président de l'assemblée générale de



Participation de l'auditoire à la rencontre

la FTIM, a prononcé l'allocution d'ouverture. Il a souligné que l'IPM, incarnation du multilinguisme, ne pouvait fonctionner sans un recours quasi-quotidien à la traduction et à l'interprétation, et que les enseignants trilingues de l'ESLT avaient beaucoup apporté à l'Institut ainsi qu'à la collectivité de Macao, caractérisée par une grande diversité linguistique et culturelle. Il s'est dit convaincu que les diplômés de l'École deviendront non



Conférenciers, invités et membres de la FTIM

seulement des traducteurs et interprètes compétents, mais aussi des vecteurs de rapprochement entre les cultures.

La professeure ZHANG Meifang, vice-présidente de la FTIM et membre du Comité traduction et culture (CTC) de la FIT, a livré un exposé intitulé « Fonctions des textes, buts de la traduction et stratégies de traduction ». Elle a expliqué les théories fonctionnalistes

de l'école allemande et leur application à la traduction de différents genres de textes. Son exposé, émaillé d'exemples concrets et intéressants, a été bien accueilli par l'auditoire, et notamment par les étudiants en traduction.

La manifestation a réuni plus de 160 personnes, parmi lesquelles des professeurs et étudiants de l'ESLT et certains membres de la FTIM et du CTC de la FIT.

Article de Maggie WANG Yuying
Photos de NG Kit Peng

La JMT à l'AATI : beaucoup à célébrer

L'Association argentine des traducteurs et interprètes (AATI) a réuni ses membres, des professeurs, des étudiants

et d'éminents invités pour célébrer la Journée mondiale de la traduction à l'école de traduction de l'IESLV J. R.

Fernández à Buenos Aires, le jeudi 3 octobre 2013.

La rencontre a débuté par des allocutions de la présidente de l'AATI Alejandra Jorge et de la présidente de la FIT Marion Boers, qui était accompagnée de la présidente de FIT Amérique latine Silvana Marchetti. Étaient également présents Vicky Massa, vice-présidente de l'AIC, Ana de Choch, présidente de l'ADICA, ainsi que les doyens et des professeurs d'écoles de traduction de Buenos Aires.

Sous le thème « Pleins feux sur les jeunes professionnels », l'AATI a organisé une table ronde avec de jeunes collègues ayant réussi dans différentes langues et disciplines, qui ont raconté leurs premiers pas dans la profession. « Nous jugeons important que les nouveaux diplômés et les étudiants de dernière année – la prochaine génération de traducteurs et d'interprètes – apprennent directement comment composer avec une foule d'enjeux, comme la tarification, le démarchage des clients et le respect de la déontologie, lorsqu'ils entreprendront leur carrière en TTI », a souligné Alejandra Jorge.

Ensuite, Lucila Cordone, de la Commission du droit d'auteur de l'AATI, a présenté le *projet de loi sur le droit d'auteur en traduction piloté* par l'AATI et des traducteurs réputés. Le « projet de loi sur la traduction et la protection des traducteurs » a été rédigé et défendu par les traducteurs Pablo Ingberg et Andrés Ehrenhaus, et par Estela Consigli et Lucila Cordone, de la Commission du droit d'auteur de l'AATI. Ce projet est débattu



**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS**

✉ FIT Secretariat Aeschenvorstadt 71, CH-4051 Basel, Suisse/Switzerland
☎ +41 61 225 42 10 | 📠 +41 61 225 44 10 | ✉ secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org
Siège/Registered Office: REGUV, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

7 November 2013

Gurruchaga 2345 – Piso Dept.12
CABA C1425FEI
Argentina

SUPPORT FOR TRANSLATORS' COPYRIGHT BILL

On behalf of the International Federation of Translators (FIT), I would like to express our support for the Bill for the Protection of Translations and Translators (Translators' Copyright Bill) being promoted by the Argentine Association of Translators and Interpreters.

Translators' intellectual property and rights are just as important as those of the authors of works, but have long been disregarded. Translators around the world have to fight to be recognised and to be consulted when their work is used for purposes other than those initially agreed to. While this recognition should come automatically, as in the case of any artistic work, the sad truth is that translators are taken advantage of and the true value of their work generally goes unrecognised.

While it is unfortunate that legislation is necessary to achieve due recognition for the rights of translators and the value of translations, legislation such as the Translators' Copyright Bill will in time lead to a culture of such recognition and appreciation for the benefits of translation in exposing national treasures of literature. Translators will be more prepared to work on projects, as they know their labour will not be exploited. In time, no one will believe there was a period when translators and their works were not protected!

We thank the persons involved for their initiative in proposing and drawing up this Bill and the Argentine Association of Translators and Interpreters for promoting this cause. We wish you every success in having it accepted by the legislators and soon becoming a beacon of light for our profession.

**Marion Boers
President**

La FIT soutient vivement cette initiative en Argentine et a adressé une lettre officielle à l'AATI

au Congrès ; si la loi est adoptée, elle protégera le droit d'auteur des traducteurs travaillant pour des maisons d'édition, instituera un prix national de traduction et renforcera la visibilité de la profession. Le projet de loi a l'appui d'éminents traducteurs, auteurs et éditeurs, ainsi que de grandes institutions comme la SADE (Association des écrivains argentins), l'Institut Goethe de Buenos Aires, l'ACeTt (section de traduction littéraire de l'Association des écrivains espagnols), la Fondation LITTERAE et l'ADICA (Association argentine des interprètes de conférence). Son dépôt marque une étape importante dans l'avancement de la profession. « L'objectif est de mettre en place un outil juridique efficace de valorisation de la traduction et de protection



De jeunes traducteurs font part de leur expérience

des professionnels qui traduisent pour les maisons d'édition. Cette loi serait même une première à l'échelle mon-

diale, puisqu'aucun pays ne s'est encore doté d'une telle législation conçue spécifiquement pour les traducteurs », a affirmé Lucila Cordone.



La présidente Alejandra Jorge en compagnie de quelques membres de l'AATI

Avant le tirage et le cocktail traditionnels, l'auditoire a été agréablement surpris par un numéro d'humour sur les traducteurs, mené par la traductrice Paola Medrano et son équipe qui ont mis en scène les aspects les plus hilarants et paradoxaux de la profession. « J'aimerais remercier [...] l'AATI pour cette fête très réussie. Cette soirée a été des plus agréables et je me réjouis que mon calendrier m'ait permis d'y assister. Le spectacle donné par votre traductrice-comédienne et ses collègues a couronné une rencontre à tous égards mémorable », a écrit la présidente de la FIT Marion Boers dans un message envoyé par la suite.

Trois étudiants de dernière année en-

gagés dans le programme des futurs professionnels de l'AATI ont donné un précieux coup de main avec les accréditations, les photos et d'autres tâches essentielles d'organisation lors de l'activité. Les étudiants présents ont pu mieux connaître l'AATI et son rôle d'association professionnelle et s'entretenir avec des traducteurs chevronnés. L'étudiante Luli López s'est fait leur porte-parole en ces termes : « Merci pour cette merveilleuse rencontre ! Tout s'est très bien passé et je ressors avec beaucoup d'empathie pour la profession. L'atmosphère agréable témoignait des excellents rapports qui existent entre tous les collègues. »



Détente et rencontres après les formalités

Après 31 ans passés à défendre la profession, l'AATI est fière de faire sa part pour concrétiser la vision d'un monde unifié – par delà les barrières linguistiques.

Article de Marita Propato
Photos de Santiago De Miguel

Premier forum national de traduction en Azerbaïdjan

À l'occasion de la Journée mondiale de la traduction le 30 septembre 2013, l'Association des jeunes traducteurs d'Azerbaïdjan (AGTA) a organisé le premier forum national de traduction du pays à Bakou, sous le thème « La traduction en Azerbaïdjan – hier, aujourd'hui et demain : défis et perspectives », avec le soutien financier de la Fondation de la jeunesse d'Azerbaïdjan et du ministère de la Jeunesse et des Sports de la République d'Azerbaïdjan. Ce forum – un point marquant dans l'histoire de la traduction en Azerbaïdjan – a réuni quelque 200 traducteurs, linguistes, étudiants en traduction et journalistes, ainsi que des représentants d'organismes gouvernementaux et non gouvernementaux et du corps diplomatique.

La FIT était représentée par le dirigeant de son Centre régional européen, Eyvor Fogarty, qui a souhaité la bienvenue aux participants et leur a transmis les vœux de la présidente de la FIT Marion Boers, en plus de souhaiter un franc succès aux participants et aux organisateurs.

Le forum a débuté par une table ronde sur « Les technologies de traduction au 21^e siècle : traduction et TIC ». La deuxième table

ronde, intitulée « La langue azerbaïdjanaise moderne » a porté sur les défis auxquels fait face l'azeri, la langue azer-



Une participante prend la parole durant le forum



Eyvor Fogarty de la FIT (à droite) figurait parmi les conférenciers

baïdjanaise et les façons possibles de les surmonter. Dans la troisième table ronde, les participants ont abordé l'art de la traduction, le marché de la traduction en Azerbaïdjan et les problèmes des traducteurs. Shahla Agalarova, membre du

Bureau de l'AGTA, a présenté un code de déontologie élaboré par son association et insisté sur l'importance de le respecter.



Les présentations stimulantes ont été appréciées par tous

Le forum s'est terminé par une remise de prix. Le Club de traduction littéraire de

l'AGTA a été choisi « Club de l'année », tandis que Gunel Abilova, membre de l'AGTA et coordinatrice de ce club, a été nommée « Membre le plus actif de l'année ». Le formateur Tofiq Sadiqov a été désigné « Ami des traducteurs ». Par ailleurs, les dix membres les plus actifs de l'AGTA et les bénévoles qui ont aidé à la tenue du forum ont reçu des certificats de reconnaissance.

L'AGTA est fière d'avoir organisé le premier forum national de traduction en Azerbaïdjan, qui a permis aux traducteurs de discuter concrètement des enjeux qui les concernent.

Article d'Ismayil Jabrayilov, président de l'AGTA
Photos de Rustam Ismayilov

VIE DES ASSOCIATIONS

Lancement du Concours international de traduction de Chine 2013 à Beijing

Le Concours international de traduction de Chine 2013 (CITC 2013) a été lancé à Beijing, le 2 septembre 2013. Le concours propose 30 nouvelles chinoises contemporaines à traduire dans les cinq autres langues officielles de l'ONU, à savoir l'anglais, le français, l'espagnol, le russe et l'arabe. Les participants ont jusqu'au 28 février 2014 pour envoyer leur traduction.

Les traductions des lauréats seront publiées par des éditeurs partenaires dans les langues cibles : Groupe de publication internationale de Chine (Chine), Penguin Books (Angleterre), Hachette Livre (France), Editorial Popular (Espagne), Oriental Literature Publisher (Russie) et



HUANG Youyi, vice-président et secrétaire général de la TAC, préside la cérémonie

Association pour les échanges culturels sino-égyptiens (Égypte).

Tous les traducteurs des cinq langues qui aiment la culture chinoise et participent à la traduction d'œuvres contemporaines chinoises, en Chine ou à l'étranger, sont invités à participer au concours.



Conférence de presse du Concours international de traduction de Chine

Cette activité, la première du genre, est organisée conjointement par le Bureau d'information du Conseil des affaires d'État, l'Association des écrivains chinois et le Groupe de publication internationale de Chine (CIPG). L'Association des traducteurs de

Chine (TAC) joue un rôle clé dans l'organisation, puisqu'on lui a confié le soin de mettre en place un jury compétent dans chaque langue et de superviser l'évaluation des œuvres en compétition.

Jusqu'à maintenant, une douzaine de traductions ont été reçues d'Angleterre, des Philippines, du Brésil et de la Chine.



Signature de l'entente de partenariat entre les organisateurs et l'éditeur international Penguin Books

On trouvera de plus amples renseignements dans le site officiel du concours (en chinois et dans les cinq langues ci-dessus) : <http://www.china.org.cn/arts/citc/>.

Article de HUANG Changqi, membre du Conseil de la FIT
Photos de Kou Laiang

Un lien entre les cultures – Panama 2013

La première conférence internationale de traduction et d'interprétation de l'Association panaméenne des traducteurs et interprètes (APTI) a eu lieu les 20 et 21 septembre 2013. Le mot de bienvenue de la présidente de l'APTI, Maria Ana Antoniadis, a été suivi de l'allocution liminaire de la ministre de l'Éducation Lucy Molinar, qui a souligné le caractère historique de cette première conférence organisée par les professionnels des langues pour les professionnels des langues au Panama. Mme Molinar a notamment demandé au conseil d'administration de l'APTI d'élaborer un projet de loi mettant à jour les directives réglementaires, afin qu'elle puisse déposer un amendement à la loi régissant la profession.

Sous le thème « Un lien entre les cultures – Panama 2013 », la conférence réunissait des spécialistes multidisciplinaires qui ont abordé différents aspects de la diversité linguistique et de l'influence des nouvelles technologies transcendant les frontières et les cultures. Durant les 18 séances parallèles, consistant en ateliers de formation, exposés sur les ressources technologiques et activités de réseautage, d'éminents linguistes du secteur de la traduction et de l'interprétation, des dirigeants d'associations professionnelles, des experts langagiers et des formateurs ont mis en valeur la communication interculturelle, parlé de leurs expériences et des meilleures pratiques novatrices et contribué au perfectionnement des traducteurs, interprètes et autres intéressés présents.

Des conférenciers distingués d'Espagne, de Colombie, du Guatemala, d'Argentine, du Costa Rica et des États-Unis ont réitéré l'importance du professionnalisme et de la déontologie. Xosé Castro a insisté sur l'importance de former les traducteurs, interprètes et professionnels de langues ; Aurora Humarán a parlé du marketing international de la traduction et de l'interprétation ; les défis de l'interprétation de conférence ont été évoqués par Elizabeth Lewis de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC) ; Carlos Sanad a animé un atelier interactif sur l'interprétation juridique ; et Berna Pérez Ayala de l'Académie des langues du Panama, a souligné l'importance de préserver le patrimoine linguistique dans une perspective de compréhension internationale. Les établissements d'enseignement supérieur participants, à savoir l'Université latine de Panama, représentée par Yesenia Ferrabone, et l'Université de Panama, représentée par Ivette Sanchez de Puente et Alejandra Sarmiento, ont abordé les progrès de leur mission éducative, l'efficacité institutionnelle au niveau de la pédagogie et l'élaboration des programmes d'étude des langues.

Entourée de conférenciers comme Adriana Fernández, présidente de l'Association costaricaine des traducteurs et interprètes professionnels (ACOTIP) ; Carola Green du National Centre for State Courts (NCSC) ; Aurora Humarán, présidente de l'Association internationale des traducteurs et interprètes profes-

sionnels (IAPTI) ; Jeannette Insignares, présidente de l'Association colombienne des traducteurs et interprètes (ACTI) ; Mariana Landaverde de l'Association guatémaltèque des interprètes et traducteurs (AGIT) ; Maria Ana Antoniadis, présidente de l'APTI ; et le traducteur et



Lucy Molinar, ministre de l'Éducation du Panama, prononce l'allocution liminaire sous le regard des distinguées confériencières Aurora Humarán, Mariana Landaverde et Adriana Fernández

expert reconnu Xosé Castro, la conseillère linguistique Thelma Ferry a animé une table ronde sur les défis concrets de la profession, le rôle et l'importance des langues dans un contexte de mondialisation et la conclusion d'une entente de collaboration entre les organisations afin d'unifier les efforts et de promouvoir les échanges de communication.

Reina Bettendorf, présidente sortante de l'APTI et actuelle trésorière de la FIT, a prononcé l'allocution de clôture, dans laquelle elle a rappelé l'historique de l'association et ses réalisations dans le domaine de la traduction, de l'interprétation et des services linguistiques connexes, et souligné la réussite de la conférence, qui a beaucoup apporté aux membres de l'association, aux étudiants et aux autres participants, qui ont célébré la Journée mondiale de la traduction et le 60ème anniversaire de la Fédération internationale des traducteurs.

Article de Thelma Ferry, coordonnatrice de la conférence, et Maria Ana Antoniadis, présidente de l'APTI

Photos de DISANI, Boutique Creativa et Judith de De Leon



Participants de la conférence en compagnie de certains des conférenciers

La CONALTI visite les intersections de Caracas

Il ne reste que deux villes dans le monde – Caracas et Mérida au Mexique – où des intersections portent des noms populaires inspirés de symboles ou d'événements du passé : une famille, un incident, un arbre, etc. À Caracas, ces noms officiels ont résisté à toutes les tentatives de modification (la dernière remontant aux années 1980) et sont maintenant acceptés officiellement.



Le gâteau d'anniversaire de la CONALTI

Les membres de la CONALTI (association vénézuélienne des traducteurs et interprètes) ont appris ce détail au début de la visite guidée *Paseo por las Esquinas de*

Caracas (visite des intersections de Caracas), organisée le 11 août 2013 pour marquer les 33 ans de la CONALTI et les 60 ans de la FIT, et animée par Urbanimia, organisation privée fondée récemment pour mettre en valeur la dimension humaine de Caracas en racontant le passé de la ville. Guidés par Stefany Da Costa, nous nous sommes promenés trois heures dans le centre-ville de Caracas pour découvrir le passé qui se cache derrière la cité moderne.

Stefany nous a appris bien des choses étonnantes – par exemple, la cathédrale est le seul édifice de la ville à posséder une façade coloniale intacte, tous les autres immeubles de cette période (comme la maison de Simón Bolívar) ayant été restaurés. Elle nous a aussi révélé des secrets : par exemple, des tunnels de l'époque coloniale menant au panthéon national et à la cathédrale circulent sous la place Andrés Bello ; aujourd'hui, seule leur entrée est visible et marquée d'une plaque. En plus de nous intéresser et de nous renseigner, l'histoire des noms des intersections nous a fait entrevoir la vie, les idées, les problèmes, les craintes et les amours de nos ancêtres.

Après la visite, nous avons apprécié les délices culinaires de La Candelaria, un ancien quartier de Caracas, sous la forme d'une délicieuse paella arrosée de san-



Le groupe CONALTI à la Plaza Bolívar

gria, suivie d'un gâteau d'anniversaire et d'une chanson en l'honneur de la CONALTI. La visite et le déjeuner nous ont donné l'occasion de mieux connaître notre ville et d'échanger des idées et des réflexions avec nos collègues de la profession.

*Article de Patricia Torres, membre du comité de rédaction de la CONALTI
Photos de Betzabeth Ford, graphiste et créatrice de pâtisserie*

DANS LES COULISSES

Un membre du CTC devient membre honoraire à vie de la TATI

Le cinquième Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication (CTSSTIC) a eu lieu à l'Université normale de Chine centrale, Wuhan, Chine, du 22 au 24 septembre 2013. Le symposium a réuni plus de 90 érudits de Chine continentale, de Taiwan, de Hong Kong et de Macao, parmi lesquels les présidents des associations de traducteurs de ces quatre régions.

Lors de la cérémonie d'ouverture du 5ème CTSSTIC, l'Association de traduction et d'interprétation de Taiwan (TATI) a officiellement conféré la qualité de membre honoraire à vie au professeur HU Gengshen, membre du Comité traduction et culture (CTC) de la FIT et

président du CTSSTIC. Depuis dix ans, le professeur HU a organisé cinq de ces conférences bisannuelles et, à titre de rédacteur en chef, a publié cinq volumes d'actes comportant plus de trois millions de caractères chinois.

Membre du CTC, le professeur HU Gengshen s'efforce de mieux servir les spécialistes de la traduction, de l'interprétation et de la communication interculturelle dans les quatre régions des deux côtés du détroit de Taiwan, et de contribuer aux efforts de recherche et de développement en traduction et en communication interculturelle dans l'ensemble chinois.

Article et photo du secrétariat du CTSSTIC



De gauche à droite : LIAO Posen, président de la TATI, HU Gengshen, professeur et YANG Chengshu, vice-présidente de la TATI

Nouvelle présidente à l’Association des traducteurs et interprètes gallois

L’Association des traducteurs et interprètes gallois a ouvert une nouvelle page de son histoire en 2013, avec l’élection à la présidence de Mary Jones, d’Aber-porth. Mary succède à Berwyn Prys Jones, qui a occupé ce poste pendant de nombreuses années et s’est fait beaucoup apprécier par son leadership et par son apport notable au développement de l’association et de la profession au pays de Galles.

En vertu de la Welsh Language (Wales)

Measure 2011, la responsabilité du financement des activités visées par la subvention de 2012–2013 du Conseil de la langue galloise a été transférée au Commissaire de la langue galloise le 1er avril 2012. La stratégie linguistique du gouvernement gallois pour 2012–2017, *A living language* : a language for living, appelle le Commissaire à soutenir et à développer le secteur de la traduction.

Le Commissaire a permis à l’association de devenir un organisme qui se consacre

aux questions de réglementation et à la représentation de ses membres. On a convenu d’un plan triennal s’étendant jusqu’au 31 mars 2016. La grande priorité de l’année en cours consiste à établir et à produire une première version d’un plan de perfectionnement professionnel continu qui sera mis en place en 2014–2015.

Article de Geraint Wyn Parry, directeur général,
Association des traducteurs et interprètes
gallois

Un symposium sur l’éco-traductologie réunit les plus grands spécialistes

Le quatrième Symposium international sur l’éco-traductologie, parrainé par l’Association internationale de recherche en éco-traductologie (IAETR) et organisé par le Collège des études étrangères de l’Université normale de Chine centrale, a eu lieu à Wuhan, en Chine, du 22 au 24 septembre 2013.

L’éco-traductologie est un nouveau paradigme qui aborde la traductologie d’un point de vue écologique. Usant d’analogies métaphoriques entre l’écosystème traductionnel et l’écosystème naturel et d’une méthodologie fondée sur les emprunts conceptuels, l’éco-traductologie scrute les éco-environnements traductionnels, les écologies textuelles et les écologies de la « communauté de la traduction », ainsi que leurs interrelations

et leurs interactions. Née en Chine en 2001, l’éco-traductologie est de plus en plus acceptée par les chercheurs dans ce pays et ailleurs dans le monde.

Quelque 46 communications ont été présentées lors du symposium qui a réuni plus d’une soixantaine de chercheurs de différentes régions du monde, parmi lesquels le professeur MAO Sihui, membre du Conseil de la FIT et président de la Fédération des traducteurs et interprètes de Macao (FTIM), la professeure Julianne House, présidente de l’Association internationale pour la traduction et les études interculturelles, la professeure JIN Li, vice-présidente de l’Association des traducteurs de Chine, le professeur LIAO Posen de Taiwan, les professeurs Leo Chan et Douglas Robinson de Hong

Kong et l’universitaire Sedat Mulayim d’Australie. Sous le thème *L’éco-traductologie : caractéristiques paradigmatiques et méthodes de recherche*, on a abordé l’analyse paradigmatique, le cadre théorique, les méthodes de recherche, l’application et l’étude empirique de l’éco-traductologie, ainsi que les difficultés, les réflexions et les perspectives liées à la recherche dans ce domaine. Le professeur HU Gengshen, président de l’IAETR et membre du CTC, a indiqué que certaines communications seront publiées dans le *Journal of Eco-translatology* en 2014, et que le 5^e Symposium international sur l’éco-traductologie, qui marquera les cinq ans de la fondation de l’IAETR, aura lieu fin juin et début juillet 2014 à Macao.

Article et photo du secrétariat de l’IAETR



Symposium 2013 sur l’éco-traductologie, Chine

TRANSLATIO

2013, N° 4

Nouvelles de la FIT

Rédacteur: Mao Sihui
translatio@fit-ift.org

Rédacteur pour la version
française: Marc Orlando

Traduction: Yves Drolet

Direction artistique:
Jaroslav Soltys

Siège social:
Regus, 57 rue d'Amsterdam
75008 Paris, France

Tel: +33 1 533 21 755
Fax.: +33 1 533 21 732
www.fit-ift.org
secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale
des Traducteurs (Paris)

ISSN 1027-8087



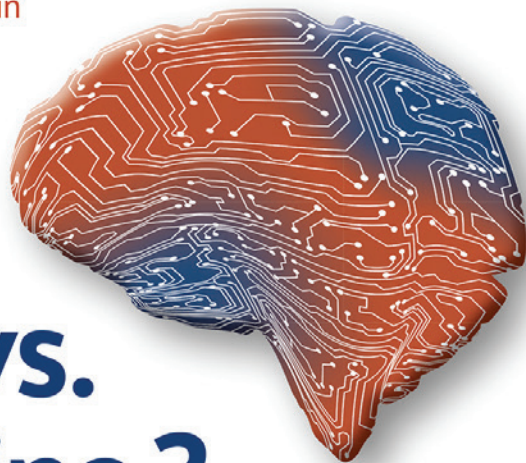
XXth World Congress
International Federation
of Translators



Berlin • August 4–6, 2014

Freie Universität Berlin
Henry Ford Building

www.FIT2014.org



Man vs. Machine ?

The Future of Translators, Interpreters
and Terminologists



International Conference • Trade Exhibition • Job Exchange

Host
German Federal Association of
Interpreters and Translators (BDÜ)



Patronage
Androulla Vassiliou – European Commissioner
for Education, Culture, Multilingualism and Youth

